

Сафина Лилиана Михайловна,

к.ф.н., и.о. зав. кафедрой русистики,

ФГБОУ ВО «Московский автомобильно-дорожный государственный технический

университет (МАДИ)»,

г. Москва

ТРУДНОСТИ ИЗУЧЕНИЯ СПОСОБОВ ДЕЙСТВИЯ РУССКОГО ГЛАГОЛА В НАЦИОНАЛЬНОЙ (ТЮРКОЯЗЫЧНОЙ) АУДИТОРИИ СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКОГО ВУЗА

Аннотация. Представленный материал может оказать практическую помощь преподавателям, работающим в сфере обучения русскому языку как иностранному в тюркоязычной аудитории. Способы глагольного управления представляют собой одну из сложных аспектов в изучении русского языка.

Ключевые слова: тюркоязычная аудитория, способы действия русского глагола.

В Московском автомобильно-дорожном государственном техническом университете (МАДИ) на кафедре русистики из числа студентов стран Ближнего зарубежья 82% составляет тюркоязычная аудитория (киргизы, узбеки, туркмены, казахи, азербайджанцы). Статистика позволяет выявить определенные трудности изучения русского языка в тюркоговорящей аудитории.

Одним из основных принципов обучения иностранного студента является опора на родной язык учащихся. Тюркоязычные студенты технического вуза воспринимают способы действия русского глагола сквозь призму родных языков, в которых помимо аналитических форм выражения СД имеются и другие существенные отличия от словообразовательной и грамматической системы русского языка. В тюркских языках отсутствуют:

- 1) категории вида;
- 2) категории рода (и согласование в роде);
- 3) приставок;
- 4) предлога (и предложного управления).

Перечисленные особенности родных языков влияют на характер восприятия тюркоязычными студентами СГД русского языка. Сначала мы рассмотрим только первую часть проблемы восприятия СГД иностранными студентами, т.е. трудности изучения, обусловленные спецификой самих лексико-грамматических разрядов СГД в русском языке, выражающих временные, количественные и количественно-временные значения. В настоящее время выявлено около 50 СГД, из них 39 приставочные. Конечный список СД русского глагола и точное количество объединяемых ими глаголов еще не установлены, исследование их продолжается.

1. «Семантическая структура глагола более ёмка и гибка, чем всех других грамматических категорий» [1]. Поэтому нерусских студентов при изучении СД прежде всего затрудняет восприятие смысловых различий, выражаемых многочисленными СД (*петь, запеть, попеть, допеть, перепеть, отпеть, пропеть, напеть, напеться, допеться, распеться, спеться* и другие).

2. Представляет трудность для иностранных студентов несовпадения семантических объёмов производных и производящих основ в сфере СД. Чаще всего производящее слово имеет больше значений, чем производное. Гораздо реже наблюдается обратная картина. Покажем это на примере распределительного СД с приставкой *пере-*, пользуясь данными «Словаря современного русского литературного языка» (БАС):

а) ломать (*имеет 7 значений*) – переломать (4), петь (б) – перепеть (4), пороть (4) – перепороть (1), колотить (3) – переколотить (2);

б) нумеровать (1) – перенумеровать (2), мерить (2) – перемерить (5), колоть (1) – переколоть (4).

3. Затрудняет студентов и случаи несопоставимости, и даже антонимии производящих и производных основ (при вторичной префиксации), что должен учитывать преподаватель. Здесь могут быть следующие случаи:

а) двуприставочный глагол сопоставим по значению с одноприставочным: *приналечь – налечь*, но не сопоставим по значению с бесприставочным; *приналечь – лечь*;

б) двупривставочный и однопривставочный находятся в антонимическом отношении к беспривставочному: *приоткрыть – открыть – крыть*. Антонимия создается первичной приставкой *от-*.

В русском языке в зависимости от семантики приставок имеется три типа префиксальных глаголов:

1) префиксальные глаголы с формообразовательными приставками полностью утратившими лексическое значение и служащие только для образования форм сов. вида: *готовить - приготовить, делать — сделать, писать — написать*. Для их обозначения приняты термины: приставки видовые, чистовидовые, «пустые», грамматикализованные, грамматические;

2) префиксальные глаголы со словообразовательными приставками двух типов: наряду с перфективацией они производят новые слова:

а) полностью меняя значение беспривставочного глагола: *лететь* (перемещаться по воздуху) *в Астану* и *налететь* (наталкиваться) *на стену; водить, вести* (помогать идти, сопровождать) и *заводить, завести* (часы, новые порядки); *гореть* (уничтожаться огнем) и *загореть, загорать* (приобрести загар); *быть, бывать* (существовать, присутствовать, находиться) и *добыть, добывать* (доставать, приобретать). Эти приставки называют лексическими приставками, или квалификаторами действия;

б) не изменяя значения исходного глагола, лишь внося в него дополнительные, или смысловые оттенки временного или количественного характера: *играть, заиграть, поиграть, доиграть, отыграть* и другие; *строить, настроить* (много); *сажать, насажать* (много); *есть, поесть* (немного); *солить, присолить* (чуть-чуть); *лечить, подлечить* (немного); *забыть, подзабыть* (слегка).

Приставки последнего типа и образуют СД, их называют модифицирующими, или акциональными.

Три функции русских приставок для иностранных учащихся это, выражаясь фигурально, «три сосны», между которыми им очень легко заблудиться.

4. В свете сказанного главную трудность для тюркоязычных студентов представляет разграничение видовой корреляции (пары) и СД.

5. В русском языке 22 приставки, 18 из которых, являясь продуктивными, участвуют в образовании СД. У тюрко-язычных студентов вызывает большие трудности не только многочисленность русских приставок, но и многозначность их. Так, например, выявлено 17 значений приставки *за-*. Лишь в 15-ом значении она придает глаголу значение начинательного СД. В БАС зарегистрировано 12 значений приставки *пере-*. Значение распределительного СД она выражает только в 10-ом значении. Из отмеченных в БАС восьми значений приставки *под-* лишь в 8-ом значении она придает глаголу значение сопроводительного СД.

Осмыслить и воспринять семантическое богатство русских приставок, вносящих в глаголы свыше 200 значений, выделить среди них то значение, которое формирует тот или иной СД, тюрко-язычному студенту чрезвычайно трудно.

6. В русском языке есть приставки-омонимы. Является, например, омонимичной приставка *по-*, образующая глаголы шести разных СД:

- распределительный (*побросать*),
- начинательный (*поехать*),
- ограничительный (*поиграть*),
- прерывисто-смягчительный (*поигрывать* - время от времени),
- смягчительный (*поразвлечься*),
- результативный (некоторые ученые считают и сов. вид отдельным СД и называют его результативным): *покрасить*.

Примеры:

- Побросать своих друзей.
- «Я прежде всего поехал бы в Москву» (Чехов А.П.).
- Нина Ивановна не долго поиграла на рояле и потом тоже ушла (Чехов А. П.).

• Калиныч пел довольно приятно и поигрывал на балалайке (Тургенев И.С.).

• «Я вот люблю после обеда немного газетами поразвлечься (Решетников Ф.М.).

• По мнению Штерна, проход надо было давным-давно покрасить (Паустовский К.Г.).

В перечень глагольных приставок-омонимов можно также включить приставки *вз-*, *на-* и *пере-*, образующие по 4 разных СД: *вскипеть* (начинательный), *вздремнуть* (уменьшительный), *всхлипнуть* (однократный), *вскипятить* (результативный); *настроить домов* (много), *налететь 100 часов* (накопительный), *наестся вдоволь* (интенсивный), *напевать* (длительно-смягчительный), *написать* (результативный); *переломать* (распределительный), *перезимовать* (длительно-ограничительный), *перемигиваться* (взаимный), *перемешать* (результативный).

По три СД формируют глагольные приставки *за-*, *из-* *под-*, *при-*, *раз-*: *загрустить* (начинательный), *загрызть* (интенсивный), *завербовать* (результативный); *искусать всего, во многих местах* (тотальный), *измучиться* (интенсивный), *израсходовать* (результативный); *подзабыть слегка* (смягчительный), *подпевать* (сопроводительный), *подсчитать* (результативный); *приврать* (смягчительный), *припевать* (сопроводительный), *приготовить* (результативный); *разболеться* (усилительный), *распевать* (длительно- распределительный), *разбудить* (результативный).

8. Среди русских приставок наблюдается не только омонимия, но и синонимия. Когда значение одного СД передаётся несколькими приставками. Так, например, в выражении распределительного и длительно-ограничительного СД принимают участие по две приставки *пере-*, *по-* и *про-*, *пере-*; *перепачкать* (сделать все, многое, одно за другим), *побросать* (всё, многое, поочередно) и *прожить год, перезимовать*. С помощью трех разных приставок образуется смягчительный СД: *по-* (*поразвлечься*), *при-*

(прихворнуть), под- (подзабыть). Семнадцать приставок используется для образования результативного СД (сов. вид).

9. Особую сложность представляют случаи, когда СД образуется комбинацией вторичного префикса с первичным. Так, с помощью вторичных приставок, присоединяемых уже к приставочным глаголам, образуются распределительный и смягчительный СД. В качестве вторичной, особенно часто, выступает приставка по-. При образовании распределительного СД со вторичной приставкой по- сочетаются следующие первичные приставки, образующие тринадцать словообразовательных моделей: по-+вы- (повыбросить), по-+на- (понакинуть), по-+за- (позакрыть) по-+при- (поприходить), по-+пере- (попеределать), по-+об- (пообломать), по-+ис- (поисходить), по-+про- (попродавать), по-+под- (пополняться), по-+от- (поотобрать), по-+раз- (поразорвать), по-+с- (поскидать), по-+у- (поумирать).

Семнадцать словообразовательных моделей образует приставка по- в соединении с первичными приставками в глаголах смягчительного СД. Например: по-+за- (позадуматься), по-+из- (поизноситься), по-+на- (понапугать), по-+о- (поостеречься, пообсохнуть), по-+при- (попридавить), по-+рас- (порасспросить), по-+у- (поустать) и другие.

Менее продуктивны, чем приставка по-, в качестве вторичной приставки: раз- (разукрасить), при- (призатихнуть) и под- (поднажать),

Наиболее лексически многозначными являются следующие словообразовательные типы со вторичной приставкой по-; повы- (137 глагола), пона- (122 глагола), пораз- (109 глаголов), поза- (98 глаголов), поо- (90 глаголов).

Двупроставочные глаголы отличаются от соответствующих приставочных и беспроставочных большей семантической насыщенностью, яркостью, служат одним из средств выражения экспрессии речи. Ряд глаголов со значением СД имеет в своем составе не две, а три приставки. Так некоторые глаголы распределительного СД образуются приставкой по-,

присоединяющейся к двупривставочным глаголам: *понавыписывать, понавыкидывать, попринарядиться* и другие.

Остановившись в гостинице, я попринарядился и пошел в сад в общую аллею (Н.И. Греч).

Многочисленность приставок, их омонимия и синонимия, наличие в разряде СД двух- и трехпривставочных глаголов чрезвычайно трудно усваивается иностранными учащимися.

10. Нередко приставки, образуя СД изменяют переходность-непереходность глагола и характер управления. Например, *говорить* переходный глагол, но производный от него глагол интенсивного СД *договориться* со значением отрицательного результата действия становится непереходным и требует род. п. и соответствующего предлога.

Вот до чего я договорился: стал бранить моего отца (Тургенев И.С.).

Нередко наблюдается и обратная картина, когда непереходный глагол приобретает, при образовании СД, переходность. Таковы, например, непереходные глаголы разнонаправленного движения ездить и летать. При формировании накопительного СД с приставкой на- они становятся переходными в значении «покрыть какое-нибудь расстояние, пробыть какое-нибудь время в движении». Сравним: ездить и наездить 1000 км, летать и налетать 100 часов.

Лётчики налетали за это время сотни часов (К. Симонов).

Голицыны... от деда к внуку – железнодорожники, все вместе миллионы вёрст наездили (В.И. Китлинская).

Т.к. в родных языках студентов нет предлогов (им соответствуют послеслоги), то предложное управление и выбор нужного падежа при глаголе, выражающем СД, еще одна трудность, которую должны преодолеть учащиеся.

11. Глаголы со значением СД употребляются в предложениях не только в спрягаемой, но и в неспрягаемой форме. Например, глагол сопроводительного СД выступают главным образом в деепричастной форме.

Шлёпнув себя по коленям, Андрюша захихикал, прихлебывая и привизгивая (Л.Н. Толстой).

Глаголы многих СД встречаются в предложениях в форме причастий, чаще всего полных, нередко в форме инфинитива. В этих случаях особую сложность представляют причастные формы СД, требующие в состав предложения особой связи согласования. Отсутствие в родных языках категории рода затрудняет их при встрече с этим видом подчинительной связи.

Осыпанная прижавшими лепестками шиповника, спала Ксения (Шолохов М.А.).

Нынче юность моя отшумела, как подпавший под окнами клён (Есенин С.А.).

12. Глаголы некоторых СД для реализации своих значений требуют инструкций сложноподчинённых предложений. Поэтому синтаксис не только простого, но и сложного предложения оказывается втянутым в сферу СД.

Так, например, глаголы интенсивного СД со значением пресыщенности действием встречаются в конструкциях типа: до того..., что; так... что:

Я до того захлопотался и набегался, *что* даже заболел (А.П. Чехов).

Марийка так намаялась за день, *что* не смогла бы добраться домой, *не подвези* ее случайный проезжий беженец (М. Бубеннов).

Таким образом, к трудностям овладения СД русского глагола прибавляются трудности усвоения закономерностей этой категории слов в различных синтаксических конструкциях.

13. В составе фразеологических единиц русского языка, придающих речи неповторимое национальное своеобразие, меткость и образность, немало глаголов со значением СД.

Кошки заскребли на душе.

Глаза на лоб полезли.

Покатиться по наклонной плоскости (глагол начинательного СД).

Наговорить с три короба.

Напустить туману (глагол накопительного СД).

Подлить масло в огонь.

Придержаться язык.

Комар носу не подточит (глагол смягчительного СД).

Тряхнуть стариной (глагол одноактного СД).

Перебрать в уме (глагол распределительного СД) и другие.

Усвоение семантики фразеологических оборотов, часто не имеющих эквивалентов в родных языках студентов и структуры, входящих в них глаголов, представляют несомненную трудность при изучении русского языка для учащихся из стран Ближнего зарубежья.

14. Среди глаголов всех СД, кроме нейтральных, есть и стилистически маркированные. Иногда, даже разные значения одного и того же префиксального глагола имеют разную стилистическую характеристику. Например, глагол *похватать* в значении «хватать некоторое время, схватить несколько раз» является ловом нейтрального стиля и выражает ограничительный СД.

Конь похватал зубами железо (Л.Н. Толстой).

К этому же СД принадлежит и другое значение данного глагола «схватить несколько, в каком-либо количестве», имеющая в БАС помету «просторечное».

Утка сидит на гнезде, почти с него не слезая; один раз только в сутки сойдёт она, чтобы похватать поблизости какой-нибудь пищи (С.Т. Аксаков).

В третьем значении «схватить всех или многих» глагол относится к распределительному СД и имеет стилистическую помету «разговорное», Например: *Толпа крестьян – женищин, мальчишек, в минуту похватывают у вас кто шарф, кто шапку, рукавицы и тотчас высушат* (И.А. Гончаров).

Иностранцам студентам подчас очень сложно определить место глаголов со значением СД в стилистической системе русского языка. Выработка навыков стилистической характеристики глаголов, выражающих СД, требует длительного времени и большого внимания преподавателей.

К перечню трудностей, вызванных особенностями русского языка, следует прибавить дополнительные трудности, испытываемые тюркоязычным студентом вследствие расхождения в системах русского и тюркского языков. Только тогда станет понятной чрезвычайная сложность изучения темы «СД русского глагола» в нерусской аудитории, необходимость разработки специальных методов для ее усвоения и активизации речи.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Виноградов В.В. Русский язык (грамматическое учение о слове), изд. 2. – М.: Высшая школа, 1972. – С. 339.
2. <http://dic.academic.ru/>